

О.П. Кузьева, А.А. Рогачикова

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ТОК-ШОУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена проблемам передачи жанровых и лингвостилистических особенностей британских и американских юмористических телевизионных ток-шоу при переводе на русский язык. Актуальность исследования состоит в том, что выявление переводческих ошибок, допущенных при реализации перевода англоязычных юмористических ток-шоу, позволяет определить основные группы потенциальных переводческих проблем при осуществлении подобной деятельности, что будет способствовать улучшению качества обучения будущих специалистов в области лингвистики, переводоведения и масс-медиального пространства.

Перевод и адаптация иностранной развлекательной продукции для российского зрителя всегда были востребованы на отечественном медиарынке. Одной из наиболее популярных разновидностей аудиовизуального контента является юмористическое телевизионное ток-шоу. Данная программа является многоплановой как с функциональной, так и с содержательной точек зрения. Юмористическое ток-шоу выполняет информационную, аффективно-оценочную и рекреативную функции. Кроме того, данная программа состоит из ряда разножанровых сегментов (монолог ведущего, интервью, игра), подчиненных одной цели – развлечь зрителя.

Проведенное исследование включало анализ выпусков англоязычных юмористических ток-шоу, переведенных переводчиками-любителями при помощи закадрового озвучивания. Целью исследования являлось выявление потенциальных переводческих проблем при переводе юмористических ток-шоу и определение возможных способов их решения. При анализе материала были использованы метод контент-анализа, медиалингвистический подход и метод классификации. В ходе работы были выявлены и исследованы такие частотные переводческие проблемы, как взаимосвязь вербальной и невербальной составляющих ток-шоу при переводе, передача комического и речевых характеристик участников шоу, перевод культурно-маркированной лексики, соблюдение норм выбранной формы аудиовизуального перевода. Также предложены стратегии решения вышеуказанных проблем, проиллюстрированные при помощи конкретных примеров. Результаты данного исследования могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по аудиовизуальному переводу, а также в сфере переводоведения и журналистики.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, юмористическое ток-шоу, интервью, закадровое озвучивание, любительский перевод.

Сведения об авторах:

Кузьева Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: chasik78@mail.ru.

Рогачикова Алла Александровна, студентка магистратуры 2 курса Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: alla_rogachikova@mail.ru.

Введение

В последние десятилетия одним из ведущих направлений исследования в области переводоведения стали работы, посвященные аудиовизуальному переводу. Согласно определению

Д.И. Шебалова, В.В. Романова и Л.Э. Урмановой, аудиовизуальный перевод представляет собой перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру [Шебалов, Романов, Урманова, 2017: 370]. А.В. Козуляев отмечает, что аудиовизуальный перевод охватывает множество семиотических систем, которые тесно связаны с текстовой составляющей аудиовизуального произведения [Козуляев, 2019: 23].

Среди широкого разнообразия аудиовизуальных текстов особо востребованными у зрителей являются развлекательные материалы. Одной из наиболее популярных разновидностей аудиовизуального контента является юмористическое телевизионное ток-шоу.

Ток-шоу – один из жанров телевизионного дискурса, который успел стать неотъемлемой частью современного общества. Т.С. Галич подчеркивает, что в качестве составляющей масс-медиа пространства ток-шоу рассматривается с точки зрения различных направлений – журналистики, психологии общения, лингвистики и других наук [Галич, 2018: 57].

М.Ю. Коченгин определяет ток-шоу как жанр масс-медиа дискурса, основанный на полиреференциальной многоинтенциональной модели интерактивного диалога, ориентированного на реализацию информативного, развлекательного или комбинированного компонентов медиа сообщения [Коченгин, 2005: 10]. В свою очередь, М.В. Лысякова и Э.Р.Н. Джукман указывают, что ток-шоу является многокомпонентным телевизионным жанром, который совмещает в себе социокультурные, гендерные, жанровые, экстралингвистические и собственно лингвистические составляющие [Лысякова, Джукман, 2020: 116]. Для юмористического ток-шоу характерны такие особенности, как зрелищность и динамичность процесса коммуникации; ориентированность на эмоциональное возбуждение зрителя путем создания комического эффекта посредством многочисленных юмористических приемов; особая значимость роли ведущего ток-шоу. Данная программа состоит из ряда разножанровых сегментов (монолог ведущего, интервью, игра), подчиненных одной цели – развлечь зрителя.

Материалом для данного исследования послужили выпуски англоязычных юмористических ток-шоу «Шоу Грэма Нортона», «Ночное шоу с Джимми Фэллоном», «Очень позднее шоу с Джеймсом Корденом». Целью работы являлся анализ любительских переводов различных сегментов ток-шоу, осуществленных посредством закадрового озвучивания. В задачи исследования входило выявление основных проблем перевода ток-шоу и рассмотрение возможных вариантов их решения. Новизна работы состоит в том, что детальное исследование перевода англоязычных юмористических ток-шоу на русский язык осуществляется впервые.

1. Учет визуальной составляющей при переводе ток-шоу

При переводе любого аудиовизуального материала переводчикам приходится иметь дело не только с произнесенной речью, но и с информацией, передаваемой при помощи невербальных кодов. И. Гамбье отмечает, что одной из ключевых задач исследования аудиовизуального перевода является выявление типов отношений между вербальными и невербальными знаками, то есть необходимости синхронизации вербального и невербального компонентов [Gambier, 2013: 46]. Согласно К.Е. Кострову, передача и вербальной, и невербальной информации осуществляется одновременно по акустическому и визуальному направлениям, поэтому лингвистический аспект перестает играть решающую роль [Костров, 2015: 144]. Следовательно, как подчеркивает А. Маткивска, понятие «адекватность перевода» аудиовизуального текста – это не только эквивалентность лингвистических элементов двух языков, но и адекватная связь между вербальными и невербальными аспектами в оригинале и его переводе [Matkivska, 2014: 39].

В качестве примера некорректной передачи визуальной составляющей в исследуемом материале можно привести фрагмент из программы «Очень позднее шоу с Джеймсом Корденом», гостями которой были актер Джон Траволта, режиссер Сэм Тейлор-Джонсон и ее супруг, актер Аарон Тейлор-Джонсон. Во время интервью ведущий шоу Джеймс Корден попросил Джона Траволту продемонстрировать свой легендарный танец из фильма «Криминальное чтиво». Тот согласился и во время танца комментировал каждое характерное движение, чтобы другие гости и ведущий тоже могли его повторить:

The Host: Shout out as we go.

John Travolta: Okay. Okay... Okay, the swim... Okay, the jerk... Okay, the hitchhiker... One last one, the mashed potatoes.

Любительский закадровый перевод:

Ведущий: Мы будем делать все по твоим сигналам.

Джон Траволта: Поехали! Хорошо... Окей, пловец... Окей, джорк... Окей, попутчик... И последнее – пюрешечка.

В данном случае при передаче значения слова *jerk* переводчик использует прием транскрибирования. Такой вариант оставляет русского зрителя в недоумении: помимо того, что перевод никак не взаимодействует с визуальной составляющей, слова «джорк» не существует в русском языке. По определению электронного словаря Merriam-Webster, одно из значений слова *jerk* – «трясущиеся, подпрыгивающие и подталкивающие движения» [Merriam Webster]. По этой причине вполне уместно будет использовать перевод «резкие толчки», особенно учитывая тот факт, что данный перевод будет соответствовать невербальному компоненту, то есть движениям, продемонстрированным участниками ток-шоу:

Наш вариант перевода:

Ведущий: Дай сигнал, когда нужно начинать.

Джон Траволта: Итак, поехали! ... Первое, пловец... Меняем, резкие рывки... Меняем, автостопщик... И наконец – делаем пюре.

Помимо вышеупомянутой ситуации, когда при переводе искажается смысл оригинала, что в итоге приводит к противоречию между вербальным и невербальным компонентами аудиовизуального текста, в исследуемом материале встречаются моменты, когда переводчик вовсе не переводит вербальный комментарий, относящийся к какой-либо невербальной информации. Так, например, во время интервью на «Шоу Грэма Нортона» актер Итан Хоук поделился историей о том, как однажды он играл в театральной постановке с Ричардом Истоном. Во время одной из сцен Истон настолько переусердствовал, что у него случился сердечный приступ. Актриса Тони Коллетт задалась вопросом, как на происходящее на сцене отреагировали зрители:

Toni: Did the audience leave the theater or they were like “What’s going on?”

Любительский закадровый перевод:

Тони: Зрители ушли из театра?

На фразе *What’s going on?* актриса делает удивленное лицо, смотрит вперед и вытягивает руки. В представленном варианте перевода в этот момент русскоязычный зритель слышит вопрос о том, покинула ли аудитория театр, что совершенно не соответствует тому, что он видит на экране. Вследствие этого нарушается логика повествования. По этой причине мы предлагаем расширить реплику Тони Коллетт:

Наш вариант перевода:

Тони: А зрители ушли? Или остались смотреть и такие: «Что тут вообще происходит?»

Анализ исследуемого материала показал, что нарушение взаимодействия между вербальной и визуальной составляющими ток-шоу по вине переводчика происходит достаточно редко – необходимость сохранить гармонию между разными семиотическими компонентами является очевидной даже для переводчиков-любителей.

2. Передача средств создания комического эффекта при переводе

В связи с тем, что объектом настоящего исследования являются юмористические ток-шоу, передача юмора при переводе становится задачей первостепенной важности. Юмор в лингвистике – это совокупность различных языковых средств (игра слов, ирония, тропы, стилистические фигуры и т.д.), которые применяются с целью создания комического эффекта [Королева, 2014: 5]. При переводе юмора задача переводчика состоит не в дословном воспроизведении того или иного средства, а в сохранении прагматической адекватности и, следовательно, в создании комического эффекта.

Д. Киаро предлагает три основных способа передачи юмора:

1. Единица юмора не подвергается никаким изменениям.
2. Единица юмора на языке оригинала заменяется другой единицей юмора на языке перевода.
3. Единица юмора на языке оригинала заменяется идиоматическим выражением на языке перевода [Chiago, 2010: 6].

В одном из выпусков программы «Ночное шоу с Джимми Фэллоном» гостем был актер Райан Рейнольдс. Ведущий и гость обсуждали беременность жены Райана, актрисы Блейк Лайвли. Райан в шутку сказал, что даже не знал о беременности жены и что Блейк таким образом перетянула все внимание прессы на себя, хотя это был звездный час самого актера:

Rayn: I thought the fact that I was wearing a denim vest would be all the rage. That would be all over the news. But then Blake shows up, uninvited, I might add.

Любительский закадровый перевод:

Райан: Самое хреновое было то, что я одел под низ джинсовую жилетку. Это было во всех новостях. Но когда появилась Блейк, все изменилось.

Помимо нарушения норм русского языка, в представленном любительском переводе первая часть высказывания приобретает смысл, обратный оригиналу. В оригинале актер шутит о том, что его образ был ярким и приковывал внимание, но в переводе создается впечатление, что он его стеснялся. Кроме того, в данном переводе опущено слово *uninvited*, из-за чего вторая часть шутки вовсе нейтрализуется. По этой причине мы предлагаем полностью изменить представленный перевод, воспользовавшись первым способом передачи юмористических средств по классификации Д. Киаро:

Наш вариант перевода:

Райан: Я-то думал, что все будут говорить о моей шикарной джинсовой жилетке, что меня покажут в новостях. Но тут пришла Блейк, хотя ее никто не приглашал.

3. Передача лексико-стилистических особенностей речи участников ток-шоу

Гостями юмористических ток-шоу становятся знаменитости, чья речь насыщена разнообразными фонетическими (акценты, диалекты, дефекты речи), лексическими (терминология, книжная лексика, разговорная лексика и сленг, фразеология) и стилистическими особенностями. Такие характеристики речи способны сформировать определенный имидж как самого гостя, так и передачи в целом, поэтому их необходимо учитывать при переводе.

В некоторых случаях переводчики делают речь участников беседы более экспрессивной, чем в оригинале. Вероятно, причиной такого переводческого выбора является стремление добиться более явного комического эффекта, однако в большинстве случаев данный прием неуместен. Например, во время интервью на «Ночном шоу с Джимми Фэллоном» ведущий беседовал с Хоакином Фениксом и прочитал три факта о нем, а затем уточнил, что из этого является правдой:

The Host: Is one of your nicknames “Kitten”?

Любительский закадровый перевод:

Ведущий: Твое погоняло «котик»?

Значительное снижение регистра речи при переводе повлияло на то, как выглядят участники беседы в глазах русскоязычной публики: их речь звучит грубо, хотя в оригинале ведущий и гость используют нейтральную лексику и общаются друг с другом вполне корректно и вежливо. Мы предлагаем следующий вариант перевода:

Ведущий: Правда, что тебя называют «котенок»?

Речь участников ток-шоу часто отражает социальные, духовные и материальные ценности, а также национальный колорит их родной культуры. Лексические единицы, передающие специфические культурные черты, называют культурно-маркированной лексикой. Она обозначает предметы, понятия и явления, относящиеся к конкретной культуре [Антонова, 2018: 307].

Сложность передачи культурно-маркированной лексики при переводе на русский язык заключается в том, насколько знакомой для целевой аудитории является реалия, обозначаемая иностранным словом. Рассмотрим несколько примеров из исследуемых ток-шоу.

В одном из выпусков «Шоу Грэма Нортона» актриса Мэгги Смит рассказала о своем опыте съемок в биографическом фильме «Леди в фургоне», в котором она исполнила роль реальной женщины по имени Мэри Шепард. Актриса призналась, что зачастую во время прогулок образ героини преследует ее, поскольку Шепард жила в женском монастыре, который раньше располагался в районе, где периодически бывает сама Мэгги Смит:

Meggie: There used to be a huge nunnery in Storrington and when I go there, which I do sometimes, I go to Waitrose and various things, I always think, I wonder what was it like when she was here as a sort of young person.

Любительский закадровый перевод:

Мэгги: А в Сторингтоне раньше был огромный женский монастырь. И когда я туда хожу, а я туда иногда хожу, чтобы заглянуть в Waitrose и все такое, и я всегда думаю – каково это было, когда она жила здесь, ведь она была молодой девушкой.

В данном примере упоминается реалия *Waitrose* – сеть британских супермаркетов. Зрителю, не являющемуся частью культуры языка оригинала, вряд ли будет известно данное название, поскольку магазины *Waitrose* встречаются исключительно в Великобритании. Во избежание недопонимания можно прибегнуть к приему генерализации и не уточнять название магазина, так как оно не имеет значения в контексте самой истории. Замена реалии на нейтральное слово позволяет передать его значение, однако лишает высказывание культурно-специфического колорита:

Мэгги: А в Сторингтоне раньше был огромный женский монастырь. И когда я туда хожу, а я туда иногда хожу, чтобы заглянуть в продуктовый магазин или еще куда-нибудь, то я всегда думаю – как здесь все было, когда она была молодой девушкой.

Обзор исследуемого материала показал, что переводчики злоупотребляют приемом транскрипции, что делает выбранные ими соответствия семантически непрозрачными. Рассмотрим еще один пример из выпуска ток-шоу с участием актрисы Мэгги Смит. Актер Алекс Дженнингс, решил поделиться с публикой тем, насколько интересно работать с актрисой.

Alex: Before you film or before you go on stage you're getting, like, fantastic nuggets about Noël Coward or Laurence Olivier, or being taught polari by Kenneth Williams, or working with Bette Davis.

Любительский закадровый перевод:

Алекс: Прежде чем вы начинаете снимать или выходите на сцену, вы слушаете бесценные истории о Ноэле Кауарде или Лоренсе Оливье и о том, как Кеннет Уильямс научил ее полари, или истории про Бетти Дэвис.

Полари – это разновидность британского сленга, который используется в ЛГБТ-сообществе. Данное понятие вряд ли будет знакомо российскому зрителю, поэтому более целесообразно воспользоваться описательным переводом:

Наш вариант перевода:

Алекс: Прежде чем вы начинаете снимать или выходите на сцену, вы слушаете невозможные истории о Ноэле Кауарде или Лоренсе Оливье и о том, как Кеннет Уильямс научил ее ЛГБТ-сленгу, или о том, как Мэгги работала с Бетти Дэвис.

В целом, создается впечатление, что переводчики исследуемого материала не заботятся о том, насколько понятными будут инокультурные вкрапления в переведенном тексте. Данное обстоятельство либо свидетельствует о недобросовестности переводчиков-любителей, либо об их уверенности в том, что современный зритель может самостоятельно найти толкование любой незнакомой реалии в сети Интернет.

4. Соблюдение норм закадрового озвучивания

Еще одна сложность осуществления перевода юмористического ток-шоу обусловлена особенностями и ограничениями, характерными для выбранной формы аудиовизуального перевода – закадрового озвучивания.

Закадровый перевод – это вид озвучивания, предполагающий создание дополнительной звуковой дорожки, которая накладывается поверх оригинальной, при этом громкость звучания дорожки оригинала уменьшается [Díaz-Cintas, Orero, 2006: 477].

При закадровом переводе переводчику необходимо не только сохранить фактическую и информативную точность и функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода, но и добиться синхронного звучания текста перевода с оригинальной звуковой дорожкой, из-за чего иногда приходится применять прием сжатия информации [Аносова, 2018: 181].

При анализе материала были выявлены самые частотные ошибки при осуществлении закадрового озвучивания:

1. Нечеткость дикции переводчика – при просмотре шоу не удается с первого раза уловить смысл высказывания, из-за чего фрагмент приходится пересматривать снова.
2. Уровень громкости звуковой дорожки перевода совпадает с уровнем громкости звуковой дорожки оригинала, из-за чего фоновые звуки или речь говорящего заглушает голос переводчика.
3. Перевод отсутствует в тех моментах, когда слышно, что участники беседы что-то обсуждают.
4. Звуковая дорожка перевода заканчивается намного раньше, чем оригинальное высказывание.
5. Звуковая дорожка перевода заканчивается намного позже, чем оригинальное высказывание.

Таким образом, при закадровом переводе переводчику необходимо не только точно передать смысл оригинала, но и учесть технические особенности данной формы перевода, обратить внимание на синхронизацию оригинальной звуковой дорожки с дорожкой перевода, а актеру озвучивания необходимо добиться максимальной выразительности дикции и четкости речи, чтобы у зрителей не возникло вопросов по содержанию текста.

Заключение

Проведенный анализ англоязычных телевизионных юмористических ток-шоу позволил выявить ряд наиболее частотных переводческих проблем и ошибок, которые в той или иной степени снижают степень адекватности перевода. Исключение данных ошибок из переводческой практики позволит будущим специалистам создавать более качественные аудиовизуальные продукты, которые в дальнейшем будут пользоваться успехом на российском рынке передач развлекательного сегмента.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что для решения задач аудиовизуального перевода от переводчика зачастую требуется не только искусное владение как иностранным, так и родным языком, но и наличие фоновых знаний, умение грамотно пользоваться различными переводческими приемами и трансформациями, знание особенностей аудиовизуального перевода и жанровых особенностей выбранного текста.

Литература:

1. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрирование: Особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. 2018. № 1 (31). С. 179–182.
2. Антонова Т.В. Модель перевода культурно-маркированных единиц на примере британской прессы // Litera. 2018. № 4. С. 306–314.
3. Галич Т.С. Когнитивные механизмы организации дискурса ток-шоу: дис. ... канд. филол. наук. Красноярск: Изд-во Сибирск. федер. ун-та, 2018.
4. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: Английский язык: дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2019.

5. Королева Ю.П. *Understanding English Humor*. М.: Национальный книжный центр, 2014.
6. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: Проблемы качества // *Вестник ВолГУ. Серия 9. Исследования молодых ученых*. 2015. № 13. С. 142–146
7. Коченгин М.Ю. Функционально-семантические свойства американского дискурса ток-шоу: дис. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2005.
8. Лысякова М.В., Джукман Э.Р.Н. Ток-шоу как жанр телевизионной журналистики и лингвистический феномен // *Современное педагогическое образование*. 2020. № 1. С. 116–120.
9. Шебалов Д.И., Романов В.В., Урманова Л.Э. Особенности аудиовизуального перевода // *XIV Королевские чтения*. 2017. С. 370–371.
10. Chiaro D. *Translation, Humour and The Media*. London: Continuum, 2010.
11. Díaz-Cintas J., Orero P. *Voice-over* // *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2006. P. 477–479.
12. Dictionary by Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>.
13. Gambier Y. The Position of Audiovisual Translation Studies // *The Routledge Handbook of Translation Studies*. 2013. P. 45–59.
14. Matkivska N. *Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied* // *Kalbu Studijos*, 2014. No. 25. P. 38–44.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Статья поступила в редакцию 31.05.2023

O.P. Kuzyaeva, A.A. Rogachikova

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE COMEDY TALK SHOWS INTO RUSSIAN AND ITS FEATURES

The article addresses the challenges of conveying the genre and linguo-stylistic features of British and American comedy television talk shows when translated into Russian. The relevance of the study lies in the fact that identifying translation mistakes in the translations of English-language comedy talk shows allows us to identify the main groups of possible translation challenges. The findings of the study will make it possible to improve the quality of education in the field of linguistics, translation studies and mass media space.

Translated and adapted foreign entertainment audiovisual content has always been in demand on the domestic media market. One of the most popular types of audiovisual products is a comedy television talk show. This television genre is multifaceted both from the functional and content point of view. A comedy talk show performs informative, affective-evaluative and recreational functions. Besides, it combines a number of multi-genre segments (host's monologue, interview, game), all aimed to entertain the viewer.

The study material comprised the episodes of English-language comedy talk shows translated by amateur translators via voice-over. The study was aimed to identify possible challenges in translating comedy talk shows and to find ways to eliminate them. The content analysis method, the media-linguistic approach and the classification method were applied in the analysis. The study allowed to identify and examine the most frequent translation challenges such as the relationship between verbal and non-verbal components, the problems of conveying the comic effect, the speech characteristics of the show participants and culturally marked vocabulary, the need to comply with the norms of the chosen form of audiovisual translation. Strategies for dealing with the above challenges were also proposed and illustrated with examples. The results of the study may be used in theory and practice of audiovisual translation, as well as in translation studies and journalism.

Key words: audiovisual translation, comedy talk show, interview, voicover, amateur translation.

About the authors:

Kuzyaeva Olga Pavlovna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), The Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: chasik78@mail.ru.

Rogachikova Alla Aleksandrovna, 2nd year Master Student of the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: alla_rogachikova@mail.ru.

References:

1. Anosova, N.E. "Voice-over Translation and Subtitling: Features and Prospects." *Perspectives of Science and Education*, no. 1 (31), 2018, pp. 179–182.
2. Antonova, T.V. "The Translation Model of Culture-Bound Items Based on the Analysis of Britain Periodicals and Newspapers." *Litera*, no. 4, 2018, pp. 306–314.
3. Galich, T.S. *Cognitive Mechanisms in Talk Show Discourse*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Krasnoyarsk, 2018.
4. Kozulyayev, A.V. *Integrative Audiovisual Translation Teaching Model*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Moscow, 2019.
5. Koroleva, J.P. *Understanding English Humor*. Moscow, 2014.
6. Kostrov, K.Y. "Audiovisual Translation: Quality Issues." *Science Journal of Volgograd State University. Young Scientists' Research*, no. 13, 2015, pp. 142–146.
7. Kochengin, M.Y. *Functional-Semantic Features of American Talk Show Discourse*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Ulyanovsk, 2005.
8. Lysyakova, M.V., Dzhukman, E.R.N. "Talk Show as a Genre of Television Journalism and a Linguistic Phenomenon." *Modern Pedagogical Education*, no. 1, 2020, pp. 116–120.
9. Shebalov, D.I., Romanov, V.V., Urmanova, L.E. "Audiovisual Translation Features." *XIV Korolevskiye Chteniya*, 2017, pp. 370–371.
10. Chiaro, D. *Translation, Humour and The Media*. London, 2010.
11. Díaz-Cintas, J., Orero, P. "Voice-over." *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2006, pp. 477–479.
12. *Dictionary by Merriam-Webster*, <https://www.merriam-webster.com>.
13. Gambier, Y. "The Position of Audiovisual Translation Studies." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, 2013, pp. 45–59.
14. Matkivska, N. "Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied." *Kalby Studijos*, no. 25, 2014, pp. 38–44.

Received 31.05.2023